

Научная статья

УДК 811.161.1'373.6

DOI 10.25205/1818-7919-2024-23-9-19-32

Типы внутритекстовых глосс в «Уставе ратных, пушечных и других дел, касающихся до воинской науки»

Дмитрий Владимирович Руднев¹
Миляуша Габдрауфовна Шарихина²

^{1,2} Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена
Санкт-Петербург, Россия

¹ Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия

² Институт лингвистических исследований Российской академии наук
Санкт-Петербург, Россия

¹ rudnevd@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3264-9483>

² justmilya@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7596-9014>

Аннотация

В начале XVII в. русские переводчики европейских научных текстов вынуждены были решать непростую задачу поиска речевых средств, способных донести до читателя содержание текстов и передать отсутствующие в русском языке европейские речевые и понятийные модели. Одним из способов адаптации содержания новых для русской культуры текстов было их глоссирование. В статье описаны типы внутритекстовых глосс в «Уставе ратных, пушечных и других дел, касающихся до воинской науки», причины и способы их введения в текст. Установлено, что, кроме глосс переводчиков на русский язык второго тома трактата Л. Фронспергера «Kriegsbuch» (1573), в тексте присутствуют также глоссы автора трактата и издателей текста, различающиеся своим оформлением.

Ключевые слова

история русского языка, XVII век, перевод, научный текст, глосса, Л. Фронспергер, А. Радишевский

Благодарности

Статья подготовлена при финансовой поддержке гранта РНФ № 23-28-00776 «Язык русских военных уставов XVII века». Руководитель проекта – д-р филол. наук Д. В. Руднев

Для цитирования

Руднев Д. В., Шарихина М. Г. Типы внутритекстовых глосс в «Уставе ратных, пушечных и других дел, касающихся до воинской науки» // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2024. Т. 23, № 9: Филология. С. 19–32. DOI 10.25205/1818-7919-2024-23-9-19-32

Types of Intratextual Glosses in the *Charter of Military, Cannon and Other Matters Relating to Military Science*

Dmitry V. Rudnev¹, Milyausha G. Sharikhina²

^{1,2} The Herzen State Pedagogical University of Russia
St. Petersburg, Russian Federation

¹ St. Petersburg State University
St. Petersburg, Russian Federation

² Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences
St. Petersburg, Russian Federation

¹ rudnevd@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3264-9483>

² justmilya@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7596-9014>

Abstract

Purpose. The aim of the article is to describe intratextual glosses in the *Charter of Military, Cannon and Other Matters Relating to Military Science*, the reasons for and ways of introducing them into the text.

Results. Three sources of gloss were identified: the author of *Kriegsbuch* L. Fronsperger, the translators (A. Radishevsky, M. Yuryev and I. Fomin) and the publishers of the text. The glosses in the German text were formed using the conjunctions *oder* (in the Russian translation it corresponds to the conjunctions *syrech* and *ili*), *das ist* (in the Russian *syrech* and *to yest'*) and mainly served to explain the borrowed vocabulary from the Latin, in isolated cases from the Italian and the Greek. The publishers' glosses are a few bracketed inclusions, inside which an explanation is given for some obsolete nominations or variants of words. Approximately 50 glosses entered by translators explain spatial measurements, chemicals and materials, names of persons by occupation or duties, military affairs. Syntactically, they are more often formed using the conjunctions *syrech* and *to yest'*, rarely the conjunction *ili*.

Conclusion. Fronsperger's rare glosses were oriented to the German reader of the second half of the 16th century, who was well acquainted with military and scientific terminology, numerous translators' glosses – to the Russian reader of the early 17th century, who was not familiar with European scientific texts of the New Age, publishers' glosses – to the reader of the second half of the 18th century, who no longer knew some Russian words of the 17th century.

Keywords

history of the Russian language, 17th century, translation, scientific text, gloss, L. Fronsperger, A. Radishevsky

Acknowledgements

The reported study was funded by the Russian Science Foundation, the projects no. 23-28-00776 “The language of Russian military regulations of the 17th century”. Project supervisor – Dr. of Sci. (Philol.) D. V. Rudnev

For citation

Rudnev D. V., Sharikhina M. G. Types of Intratextual Glosses in the *Charter of Military, Cannon and Other Matters Relating to Military Science*. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2024, vol. 23, no. 9: Philology, pp. 19–32. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2024-23-9-19-32

Введение

Под глоссой понимают «перевод или толкование непонятного, устаревшего, диалектного слова или выражения, написанные над или под ним... или на полях рукописи или книги» [Федосеева, 1990, с. 107]; в широком смысле к глоссами относят «толкования непонятных или малоупотребительных слов и выражений, сделанные не только на полях или между строк рукописи, но и в тексте печатной книги» [Мальшев, 2019, с. 74–75]. Существует большая научная литература, посвященная особенностям употребления глосс в средневековых рукописных богослужебных текстах (см., например, работы Г. С. Баранковой, В. А. Ромодановской, Т. В. Пентковской, М. Гардзанити, Л. И. Журовой и мн. др.), предложены различные классификации глосс (например, [Ковтун, 1989; Ромодановская, 2001; Пентковская, 2020] и др.). Далее в нашей работе мы принимаем широкое понимание глоссирования и включаем в состав глосс также «внутритекстовые», или «линейные» [Мальшев, 2019, с. 75], глоссы.

«Устав ратных, пушечных и других дел, касающихся до воинской науки» (далее – «Устав») представляет собой выборочный перевод текста второго тома военного трактата Л. Фронспергера «Kriegsbuch» (Frankfurt am Main, 1573 г.). Его текст (под названием «Воинская книга о всякой стрельбе и огненных хитростях») был составлен мастером Печатного двора Анисимом Радишевским в 1620 г. [Немировский, 1997, с. 5–18] на основе «Воинской книги» – выборочного перевода второго тома «Kriegsbuch», выполненного «переводчиками Посольского приказа Михаилом Юрьевым и Иваном Фоминым по повелению царя Василия Шуйского» [Русаковский, 2018, с. 53]. Вопрос о вкладе Радишевского в создание текста остается нерешенным¹. Рукопись «Устава» была обнаружена в 1775 г. и по распоряжению Г. А. Потемкина опубликована в 1777–1781 гг. известным русским писателем XVIII в. В. Г. Рубаном, давшим опубликованной рукописи название, под которым она известна современной науке.

Цель статьи – описать типы встретившихся в тексте «Устава» внутритекстовых глосс, причины и способы их введения в текст. Отсутствие в русской культуре начала XVII в. сложившихся научных понятийных и речевых моделей побуждало переводчиков вводить в текст «Устава» многочисленные глоссы, используя традицию глоссирования русской средневековой богослужебной литературы. Явление глоссирования хорошо описано на примере петровских научных текстов, причем исследователи (например, [Василевская, 1967; Биржакова и др., 1972; Лисицына, 1984; Живов, 1996] и др.) распространяют на внутритекстовые пояснения к заимствованным словам понятие глоссы (см. также [Малышев, 2019, с. 76]), что позволяет использовать его в нашей работе. Дополнительным основанием для использования понятия глоссы послужило то, что, во-первых, «Устав» имел научно-прикладной характер и, таким образом, вполне соответствует традициям изучения петровских научных текстов, в которых используется это понятие, а во-вторых, что возглавлявший московскую печатную избу в 1605–1610 гг., в которой издавалась богослужебная литература [Немировский, 1997, с. 44–92], Анисим Радишевский, несомненно, хорошо знал традиционные приемы глоссирования.

В ходе изучения выяснилось, что в тексте «Устава» содержатся глоссы, связанные с тремя субъектно-речевыми планами: глоссы автора трактата «Kriegsbuch» Л. Фронспергера, включенные переводчиками в текст «Устава», глоссы переводчиков, а кроме того, глоссы издателей текста. Глоссы переводчиков неоднородны: часть из них принадлежит А. Радишевскому, другая часть – М. Юрьеву и И. Фомину. Для атрибуции встретившихся глосс был проведен сопоставительный анализ печатного текста «Устава», с одной стороны, с рукописными текстами «Устава» Радишевского (Собр. Лихачева, 526; F.IX.3) и «Воинской книги» Юрьева и Фомина (НСРК. Q.183), хранящимися в петербургских архивах, с другой – с немецким текстом, легшим в основу перевода. Изложение результатов исследования разделено на три части. В первой части рассмотрены глоссы в тексте Фронспергера, во второй – глоссы издателей текста. Третья часть посвящена глоссам, введенным в текст переводчиками.

1. Глоссы в тексте Л. Фронспергера

Хотя немецкий текст был создан в рамках европейской научной прозы Нового времени, в целом ряде случаев его автор считал необходимым вводить в него разнообразные глоссы. Они численно уступают глоссам переводчиков и относятся к заимствованиям, которые используются в тексте в единичных случаях.

¹ Характер работы А. Радишевского, с одной стороны, с немецким оригиналом и, с другой стороны, с переводом М. Юрьева и И. Фомина полностью и всесторонне не изучен (в текстологическом исследовании О. В. Русаковского [2018] не был учтен наиболее полный из сохранившихся третий известный список перевода Юрьева и Фомина (НСРК. Q.183)). Далее в статье эти переводы, вслед за Е. Л. Немировским [1997, с. 106] и О. В. Русаковым [2018], названы редакциями. Такое обозначение является в некоторой степени условным и используется для того, чтобы подчеркнуть преемственность текста Радишевского по отношению к переводу Юрьева – Фомина.

Чаще всего поясняющие обороты вводились при терминах (военных, математических или химических):

Fronsperger, 1573	Устав, т. 1
(1) ... <i>von solcher nim durch ein Zirckel ein rechten Diameter / das ist der Kugeln höhe oder breite</i> (S. 116v) ² <i>отъ такова ядра возми или сойми кружаломъ прямой Диаметръ, сирѣчь мѣру, то есть ядру вышина, или ширина...</i> (с. 172).
(2) <i>Die Contramina oder verborgene streichwehren in Italianischer Sprach genañt...</i> (S. 29r).	<i>А контрамина по Италианскому языку, сирѣчь потайные подошвные бои...</i> (с. 96).

В основном же они служили для пояснения заимствованной лексики (прежде всего из латинского языка, в единичных случаях – из итальянского и греческого).

Глоссы в немецком тексте оформлялись при помощи союза *oder* (в русском переводе ему соответствуют союзы *сирѣчь* и (реже) *или*), пояснительной конструкции *das ist* (в русском – *сирѣчь* и (реже) *то есть*) ³.

Русский перевод только в единичных случаях полностью следовал немецкому оригиналу: в большинстве случаев переводчик либо дополнял перевод не существовавшим в оригинале пояснением, либо менял способ введения глоссы. В примере (1) глосса в немецком оригинале дополняется пояснением *сирѣчь мѣру*, которая отсутствует в параллельном контексте, однако дается в определении слова *диаметр* в предшествующем контексте:

Fronsperger, 1573	Устав, т. 1
(3) <i>Diameter ist ein theyl in die höche oder weyten</i> (S. 110v).	<i>Диаметра</i> ⁴ , именуется доля или мѣра вышины или ширины (с. 162).

В этом определении опорное слово *мѣра* повторяется в редакции Радишевского в 4 глоссах к слову *диаметр*. Помимо слова *мѣра* дважды используется синонимичное *размѣру* (Устав, т. 1, с. 166, 167), например: *диаметръ сиречь: размѣру* ⁵ (Устав, т. 1, с. 166). Сама же глосса вводится с помощью союза *сирѣчь*, который является наиболее частотным в системе глоссирования обеих редакций русского перевода и нередко стоит на месте разных немецких моделей глоссирования (см. пример 2).

Текст перевода может дополняться пояснением латинского наименования, отсутствующим в оригинале (см. далее пример 5). Обычно такие глоссы дополняются указанием на ла-

² Цитаты даны с сохранением орфографии и пунктуации источника. В источнике пронумерованы лицевые стороны листов книги при помощи латинских цифр, в индексе римским цифрам соответствуют арабские; оборотные стороны листов не пронумерованы. При ссылке на источник примера мы используем арабские цифры, обозначая нумерованную (лицевую) сторону листа при помощи *r* (*recto*), ненумерованную (оборотную) – *v* (*verso*).

³ К глоссам в широком понимании этого термина относятся также случаи введения параллельного заимствованного наименования, которое оформляется в немецком тексте с помощью глагола *nennen* или *heißen*, в русском – глаголов *именовать* / *именоваться* (см. примеры 4 и 5). В настоящей статье они не рассматриваются, так как по формально-синтаксическим и структурно-семантическим свойствам отличаются от тех глосс, которые поясняют заимствованное слово через существовавшие в языке лексические средства и обычно вводят одно- или двусловное соответствие глоссируемому слову.

⁴ Единичное слово *диаметра*, вариант лексемы *диаметр*, является гапаксом (см. ниже, п. 3.2.).

⁵ Вероятно, ошибочное написание; см. более широкий контекст: *но и тяжелина коегожде ядра, свинчатого, желѣзнаго и каменнаго легко размѣрити возможно, и изъ ширины и мѣры на передъ устья, всякой же пушки мѣра сряду размѣрити, и какъ тѣмъ прутомъ размѣрнѣмъ мѣру той пушки, леготню съ передъ устья, и вдаль по середки размѣриши и въ томъ ученье имѣти; диаметръ сиречь: размѣру, коимъ же ядрамъ съ величиною въ ступеняхъ или въ коркахъ и въ долонгахъ, по тому бѣ и развѣсы троихъ разныхъ рудъ, какъ есть свинець, желѣзо и камень* (Устав, т. 1, с. 166). Такое же написание встречается в рукописях «Устава» (Собр. Лихачева, 526, л. 155 об.; F.IX.3, л. 191).

тинский как язык-источник заимствования. Так, например, в русском переводе конструкция *именуется по латыни* всегда ограничена в немецком тексте только первым (глагольным) компонентом, например:

Fronsperger, 1573	Устав, т. 2
(4) ... <i>des Schweffels ist zweyerley / man hat grauwen Schwefel vnd ist genandt Sulpherus / das ist zu Teutsch geredt / lebendiger Schwefel...</i> (S. 211r).	<i>А есть двѣ сѣры: единая сѣрая сѣра, именуется по Латынь Сульфуръ, и то есть: по Нѣмецки живая сѣра</i> (с. 181).
(5) ... <i>da ist er brünstiger vnd kräftiger / dann der ander Salitter... und heist Calcionierter Salitter</i> (S. 220v).	<i>и она есть или многимъ горючье и сильнѣе, нежели иные все [!] селитры и... именуется по Латынь Калиціолниръ та селитра, то есть: въ четверо перепущенная селитра</i> (с. 208).

Обнаружен единственный случай, когда глосса немецкого текста имеется в первой редакции перевода, а во второй она отсутствует:

Fronsperger, 1573	Устав, т. 2
(6) <i>Item / nimb Alearum / das ist Glorierter Schwefel / den klein gestossen vnnnd Eyertotter öl</i> (S. 196r).	<i>Возьми перепущенной горячей сѣры и то изтолки мѣлко, да яичнаго желтка, масла</i> (с. 148). Ср. ред. Юрьева и Фомина: <i>возми алкитияни то есть глорьет и сѣра горячая и масло и яишныя жолтъки</i> ⁶ (НСРК. Q.183, л. 349)

В редакции Юрьева и Фомина приводятся два заимствованных наименования одного из видов серы (*алкитияни* и *глорьет*). Слово *алкитияни* не фиксируется историческими словарями русского языка и, вероятно, является гапаксом. Второе слово – *глорьет* – встречается (в вариантах *иглорит* и *глорит*) в обеих редакциях перевода «Воинской книги», однако при этом имеет статус параллельного, специального наименования, ограниченного определенной сферой деятельности, например:

Fronsperger, 1573	Устав, т. 2
(7) ... <i>dardurch zerlassen Harz / Schwebel vnd Bech vnd Gloriet / mit deß vorgenandten Puluers gemischt / gezogen sey...</i> (S. 193v).	<i>...въ чѣмъ растопленая сѣра еловая, сѣра горячая, да смола иглоритъ по антикарски со прежде именованнымъ порохомъ смѣшено и пропушено...</i> (с. 85).

В примере (7) употребление слова *иглорит* вступает в явное противоречие с определением слова *глорит* в «Глоссарии»⁷: *Глоритъ именуется текучая сѣра, а перепущенная селитра и сѣра горячая тоже* (Устав, т. 2, с. 227). Исходя из него, словом *глорит* (*иглорит*)

⁶ Здесь и далее цитаты из рукописных источников даются в измененной орфографии: выносные буквы вносятся в строку; сохраняются буквы *i* и *ß*; иные надстрочные знаки не воспроизводятся; предлоги, союзы и частицы передаются в раздельном написании с последующими или предыдущими словоформами.

⁷ «Глоссарий» (под заглавием *Имяна составомъ, которые годны къ огненнымъ хитростямъ* и т. д.) приводится в указе 656 (Устав, т. 2, с. 227–228). Далее следует список из 22 «составов». Основу глоссария Радишевского составляет сокращенный список из «Воинской книги» М. Юрьева и И. Фомина, в котором упомянуто 59 наименований, в «Уставе» он сокращен до 22 [Русакowski, 2021, с. 148–156].

обозначали горючую серу, а не смолу. Эта ошибка возникла в русском переводе, где к слову *глорит* был присоединен предшествующий союз *и*, соединяющий два слова – *смола* и *глорит*; ср. немецкий оригинал, где слова *Bech* ('смола') и *Gloriet* ('глорит') соединены тем же союзом. Таким образом, в примере (б) исключение глоссы в редакции Радишевского, вероятно, вызвано тем, что она нарушала модель глоссирования, при которой заимствование пояснялось с помощью существовавшего в языке слова. Благодаря этому была устранена ошибка, допущенная в первой редакции, где слово *глорит* не отождествлялось семантически с сочетанием *сѣра горячая*.

Глоссы немецкого оригинала играют важную роль в формировании новых моделей глоссирования, включающих союзы *или* и *то есть*.

2. Глоссы издателей «Устава»

Издательские глоссы представляют собой скобочные включения, внутри которых (иногда курсивом) давалось пояснение некоторых слов в редакции Радишевского. Число поясняемых слов очень невелико, например:

О указъ, повѣсти воинскаго дѣла, какъ было въ Угорской (Венгерской) землѣ; О указъ, какъ цѣлый кантаврѣ [!] (центнерѣ) селитры лютровати и начисто перепускати; ...и какъ такіе образцы всегда бывають у Волоховѣ (Италянцовѣ) и искусныхъ нѣмецкихъ мастеровъ, въ нынѣшніе времена и въ обычаи (Устав, т. 1, с. 41, 45, 95).

При помощи глоссы в предисловии переводчика «Устава» поясняется дата от сотворения мира (Устав, т. 1, с. 2).

Единожды редакторы ввели пояснение с помощью сноски на полях: *...какъ мишенью цѣловани* * [на правом поле напротив этой строки: * **Цѣль, что ставятъ на пушки**] (Устав, т. 1, с. 3).

Издательские глоссы поясняют следующие разряды слов:

1) этническая принадлежность, например: *...и такіе полковыя уряды не во всякихъ мѣстахъ можно вести, развѣ въ равныхъ земляхъ, какъ въ Угорской (Венгерской) землѣ; ...у Волоскихъ (Италянскихъ) Князей и великихъ Государей* (Устав, т. 1, с. 51, 112);

2) просторечная лексика, например: *...какъ доведется и учинити **изневестью*** ⁸ (*нечаянно*) *нарочной всполохъ* (Устав, т. 1, с. 63);

3) фонетический вариант заимствования, вышедший из языка, например: *...четыре **волконеи*** (*фалконеты*); *Пищаль именуется острая, а въ ней вѣсу мѣди 100 контаревъ, а **контарь*** (*центнеръ*) *два с половиною пуда* (Устав, т. 1, с. 66, 85);

4) заимствование, морфологически не освоенное языком, например: *Возьми фунтъ **Антимоніумъ*** (*Антимонія*) *то есть: сюрма серебряная* (Устав, т. 2, с. 143).

Указанные категории представлены в издании неравномерно: категория 2 – одним примером, категория 4 – одной лексемой, категории 1 и 3 – двумя-тремя лексемами и их вариантами. Основная цель введения глосс издателями – пояснить читателю текста значение некоторых устаревших номинаций либо вышедших из употребления вариантов слов. Так, этноним *волóхи* во 2-й половине XVIII в., судя по данным словарей, обозначал жителей Валахии и Молдавии (СлРЯ XVIII, вып. 4, с. 46). Таким образом, издатель дает широкое значение этнонима, вышедшее из языка ⁹.

Отметим некоторые особенности глосс издателей «Устава». Во-первых, почти все они сосредоточены в первом томе «Устава». Возможно, в дальнейшем использование глосс было сочтено издателями нецелесообразным. Во-вторых, дав пояснение тех или иных слов, изда-

⁸ См. характеристику наречия *изневесть* как простонародного в (СлРЯ XVIII, вып. 9, с. 48).

⁹ В немецком тексте параллельно использованы прилагательные *Italienisch* и *Welsch*, которые переводчики «Устава» передавали при помощи прилагательных *итальянский* и *воло(ш)ский*. Связанное значение 'итальянский' у слова *влоский* (в сочетаниях *влоское сукно* и *влоская верста*) отмечено в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» (вып. 2, с. 229). Неясно, было ли в широком употреблении в начале XVII в. свободное значение этого слова.

тели в дальнейшем продолжали использовать глоссированные слова без пояснений. Так, без глоссирования регулярно встречаются слова *воло(ж)ский*, *контарь*, *калофония*: *Пицаль четвертная меньшая змея, весу въ ней 25 контаревъ; ...да положи въ нево колофонію, и онъ также растопится; Возьми губы, которыя растутъ на Воложскихъ оръговыхъ древесехъ* (Устав, т. 1, с. 87; т. 2, с. 148, 162) и т. д.

В целом, как было отмечено выше, издательские глоссы редки и непоследовательны. Так, остается непонятным, на основании каких критериев происходил отбор поясняемых слов, поскольку нередко очевидные заимствования оставались без пояснений. К ним относятся, например, следующие: *Возьми три фунта негашеной извести, да фунтъ Эсъ Гиспаникумъ по Латынъ то есть: ярь, да фунтъ Галлицень камня, да фунтъ соли...* (Устав, т. 2, с. 182–183). Сочетание *галлицен камень* определяется в «Глоссарии» Юрьева – Фомина: *Камень Галлицынъ фикъ Триолум албум тоже то есть бѣлой купорос* (НСРК Q.183, л. 378 об.). Однако в «Глоссарии», который приводится в «Уставе», первая часть этого пояснения опущена: *Витриолум альбум, белой купорос* (Устав, т. 2, с. 228). Таким образом, в «Уставе» это сочетание по непонятным причинам лишено пояснения.

Другой случай связан с необоснованным отсутствием фонетического, более современного для издателей «Устава», варианта. Приведем пример: *Возьми... ползолотника бѣлаго Опелыментя, имянуется бѣлой мышьякъ* (Устав, т. 2, с. 195). Слово *опелымент*, которое фиксируется в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» именно в данном фонетическом облике и сопровождается цитатой только из «Устава» (СлРЯ XI–XVII, вып. 13, с. 13), на самом деле является одним из вариантов слова *опермент* (другие варианты – *оперемент*, *опирмент*, *оримент*); см., например, параллельные чтения в рукописях «Воинской книги»: *оперемент* (Собр. Лихачева, 526, л. 379), *оперимент* (F.IX.3, л. 510 об.). В «Глоссарии» «Устава» это слово передается как *оримент* (Устав, т. 2, с. 228), в «Глоссарии» Юрьева – Фомина ему соответствует вариант *опиримент* (НСРК. Q.183, л. 379). Между тем в XVIII в. более распространенными были варианты *опермент* и *орпимент* (СлРЯ XVIII, вып. 17, с. 15–16). Следовательно, слово *опелымент* можно отнести к периферийным и, возможно, устаревшим. Тем не менее издатели «Устава» не сопроводили его более современным и актуальным вариантом.

3. Глоссы переводчиков «Воинской книги»

Этот разряд количественно превосходит остальные. Сопоставление материала двух редакций позволило выявить ряд особенностей, характеризующих каждую из них. При этом большая часть глосс появилась именно в тексте А. М. Радишевского (примерно $\frac{2}{3}$), что в целом не влияет на частотность их появления в обоих текстах, так как вторая редакция по объему превосходит первую.

3.1. Глоссы, возникшие в первой редакции перевода «Воинской книги»

Почти все глоссы, используемые в общих для двух редакций фрагментах, за единичным исключением (описано в примере (б) разд. 1 настоящей статьи), были заимствованы Радишевским из первой редакции. Приведем примеры.

Редакция Юрьева – Фомина	Редакция Радишевского
(8) <i>патронами сиръчь зарядцы готовыми или лядунками</i> (НСРК. Q.183, л. 151).	<i>патронами, сиречь: зарядцы готовыми или ладунками</i> (Устав, т. 2, с. 94).
(9) <i>атраментъ сиі рѣчи горная сѣра горячая жолтая</i> (НСРК. Q.183, л. 247 об.).	<i>атраментъ, сиръчь, горная желтая горячая сѣра</i> (Устав, т. 2, с. 187).

В единичном случае глосса была отредактирована Радишевским путем замены пояснительного союза:

Редакция Юрьева – Фомина	Редакция Радишевского
(10) <i>возми немного антамоніумъ тоестъ сурма серебряная</i> (НСРК. Q.183, л. 229 об.).	... <i>возми не много антимоіумъ, сиречь: серебряную сурму, да фунтъ стъры простой...</i> (Устав, т. 2, с. 89).

Поясняемые слова охватывают широкий круг тем: пространственные измерения (*геометриійскій*¹⁰, *стадія*), химические вещества и материалы (*антимоіумъ*, *калафонія*, *вар*, *атрамент*, *гиспаникум*¹¹, *сульфур*), наименования лиц по роду занятия или выполняемым обязанностям (*профос*, *караул*), военное дело (*контрамина*, *шанцоватися*, *примишенить*, *патрон*). Определяющая часть глоссы чаще всего состоит из слова или двусловного сочетания, реже – из двух параллельных наименований или более чем двусловных словосочетаний. Поясняющий лексический компонент глоссы обычно состоит из слов, существовавших в русском языке в предшествующий период. Синтаксически они чаще оформляются с помощью союзов *сирчь* и *то есть* (в равном количестве), реже – союза *или*.

3.2. Глоссы, введенные А. М. Радишевским.

Текст А. М. Радишевского был дополнен новыми глоссами, которые в лексическом плане охватывают тот же круг тем, однако имеют структурно-синтаксические отличия. Более употребительным здесь является союз *сирчь*, союз *то есть* используется в единичных случаях, еще реже – союз *или*. В качестве характерной для него особенности необходимо указать конструкции, вводящие параллельные разноязычные эквиваленты, среди которых появляется и польский, например: *И ты возми лучшей порохъ, которой тебѣ возможно имѣти, которой дѣланъ такими составы имянуются по Латынь и по Нѣмецки Аврипигментумъ, по Польски Ледцанка, а по Руски желтая краска каменка* (Устав, т. 2, с. 151). Заслуживает внимания, что польское и русское соответствия не относятся к разряду широкоупотребительной лексики (слово *каменка* в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» иллюстрируется только цитатой из «Устава»). Чаще приводится только русский вариант латинского наименования, например: *по Латынь Корпусъ, а по Руски основаніе, ко многимъ мѣрамъ рукодѣлію великому и малому* (Устав, т. 1, с. 161).

В редакции Юрьева – Фомина наречие, образованное от относительного прилагательного, обозначающего наименование языка, с приставкой *по-* использовалось при обозначении заимствованных слов. Исключением является следующий пример: *А есть двѣ стъры: единая стърая стъра, имянуется по Латынь Сульфуръ, и то есть: по Нѣмецки живая стъра* (Устав, т. 2, с. 181). Здесь поясняющий эквивалент характеризуется как немецкоязычный.

Большинство глоссируемых слов встречается в тексте устава единожды. К ним относятся полностью или частично транслитерированные заимствования, среди которых немалую долю занимают гапаксы, например: *Да къ тому и у снаряду бывають два застинники, или предѣзжїе или владѣтели, которые имянуются квастатораны, сиречь: поручники* (Устав, т. 2, с. 13) – Ср.: *Quastatoran* (Fronsperger, 1573, s. 156r–156v); *Возьми квасцовъ, Оиктри Альрамманумъ, имянуется римской купоросъ и Салкоману, то есть: рядовая соль... то же тому подобно дѣлаеть и Оиктриоль, сиречь купоросъ* (Устав, т. 2, с. 206) – Ср.: *Sal Commune* и *Vitriol* (Fronsperger, 1573, s. 220r).

¹⁰ Это слово сопровождается глоссой только в сочетаниях *геометриическая мѣра* и *размѣрити по геометриискому обычаю* (Устав, т. 1, с. 91, 195).

¹¹ Эта форма слова встречается в рукописях «Воинской книги» (Собр. Лихачева, 526, л. 369 об.; F.IX.3, л. 493), в печатном «Уставе» передается как *Эс Гиспаникум* (Устав, т. 2, с. 183, 225).

Некоторые из таких гапаксов фиксируются в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» и иллюстрируются единственной цитатой из «Устава», например *диаметра, квастаторань* (СлРЯ XI–XVII, вып. 4, с. 243; вып. 7, с. 106).

Пояснениями сопровождаются и слова, употребленные в тексте «Устава» более одного раза, такие как: *диаметр* (также: *диаметер*)¹², *математический*, *кубичное*, *антимониум* (также: *антимония*). В то же время часть приведенных выше слов не во всех контекстах сопровождается пояснениями, например: *Геометрическою снастью; ...и толико есть пятые мѣры собранныхъ чисель* (Устав, т. 1, с. 161, 174).

В единичных случаях вместо заимствования в качестве глоссируемого слова используются существующие в русском языке эквиваленты, например: *провожагаго, сирѣчь пристава; полѣвая мѣра, сиречь: уставленная или печатная мѣрная сажень* (Устав, т. 1, с. 72, 191). Единоразово в переводе поясняется полонизм *буришин*¹³, с помощью которого переводится немецкое слово *augsteyn*:

Fronsperger, 1573	Устав, т. 2
(11) <i>Nimb... zwey theil Gelben Augsteyn</i> (S. 202r).	<i>Возьми... двѣ доли желтаго буришину, по русски янтарю</i> (с. 161).

Примечательно, что в «Глоссарии» «Устава» вместо слова *буришин* приводится иное наименование: *желтой у Голстинской, янтарь* (Устав, т. 2, с. 228), – где сочетание *желтой у Голстинской* эквивалентно немецкому *Gelben Augsteyn*. В «Глоссарии» Юрьева – Фомина ему соответствует форма *осуг Стень* (НСРК. Q.183, л. 378). Возможно, Радишевский в основном тексте заменил непонятное ему слово на более известное *буришин*. Принадлежность предполагаемой замены переводчику подтверждается наличием такого же чтения в рукописях «Устава»: *двѣ доли желтого буришину по русски ентарю* (собр. Лихачева, 526, л. 352 об.); *двѣ доли желтого бурѣшину* [так!], *по рускій ентарю* (F.IX.3, л. 465 об.).

3.3. Глоссирование псевдогапаксов

В «Уставе» отмечены любопытные псевдогапаксы, т. е. слова, появившиеся в результате ошибочного понимания переводчиком (или переписчиком) иноязычного слова. Такие случаи требуют особого комментария, поэтому приведем примеры:

Fronsperger, 1573	Устав, т. 1
(12) <i>...da der Hertzog Carl von Burgundt die Statt Neuß belägert / aber sie ward nicht außgemacht / vñ wirt auff Französich Tranchs Röllandt genannt...</i> (S. 88v).	<i>Какъ Арцы-князь Бургонской войскомъ облежь Онеушъ градъ, а вести не подкопомъ шанцею, а именуется такіе шанцы на Французскомъ языкѣ Крадероль на Нѣмецкомъ Ландваль, по Русски вѣнецъ земляной...</i> (с. 128). Ср. рукописные варианты: <i>...краць ролланѣва по руски венець земляной...</i> (собр. Лихачева, 526, л. 117 об. – 118); <i>...крацьроль ланѣба по руски венець земляной...</i> (F.IX.3, л. 139).
(13) <i>...soll auch ein Buch bey sich haben / welches auff Französisch Larbre des Battaigles heißt</i> (S. 84v).	<i>...и держати у себя книгу, именуемую по Французски ле Дроа, а по Нѣмецки Спекулюмъ Сасокници юрисъ, а по Польски и по Литовски Статутъ, а по Руски судебникъ</i> (с. 73). Ср. рукописные варианты: <i>Лабра</i> (собр. Лихачева, 526, л. 64 об.); <i>Лабра</i> (F.IX.3, л. 62).

¹² Примечательно, что слово *диаметрический* в «Уставе» не глоссируется.

¹³ Это слово фиксируется, например, в «Тезаурусе» Г. Кнапского (Knapski, 1643, t. 1, p. 54).

Слово *крадероль* в издании Рубана является результатом искажений немецкого сочетания *Tranchs Röllandt*, которое было ранним заимствованием французского военного термина *tranchée roulante* в немецком языке¹⁴. Такое сочетание, вероятно, использовалось для обозначения временного полевого укрепления. Остаются неясными этапы появления разных русских аналогов, однако, как показывают имеющиеся в рукописях и в издании Рубана варианты, они, вероятно, возникли в связи с непонятным переводчику смыслом этого сочетания. В результате различного комбинирования и дальнейшей семантизации трех элементов (слова *Tranchs* и слова *Röllandt*, которое интерпретировалось переводчиком как сочетание 2 элементов – *Röl-landt*) в русских текстах появились одно- и двусловные единицы *крадероль*, *крац ролланва* и *крацрол ланба*. Примечательно появление в издании Рубана немецкого псевдоаналога *ландвал*, производного от элемента *-landt*.

Второй пример демонстрирует искажение наименования французского военно-правового трактата в издании Рубана, в отличие от рукописей. В последних наблюдается фонетический способ заимствования французского слова «l'arbre»: *лабра*. Что касается варианта *ле Дроа*, то оно, вероятно, появилось в печатном издании «Устава» как общее наименование правовой литературы (< фр. *le droit*). В первоначальном чтении – *Larbre des Battaigles* – речь идет о военно-правовом трактате конца XIV в. «L'arbre des batailles» Honoré Bonet.

Выводы

1. Три вида глосс, которые выделяются в печатном издании «Устава», направлены на трех разных адресатов. Редкие глоссы Фронспергера – на немецкого читателя второй половины XVI в., хорошо знакомого с военной и научной терминологией, многочисленные глоссы переводчиков – на русского читателя начала XVII в., плохо знакомого с европейскими научными текстами Нового времени, глоссы издателей – на читателя второй половины XVIII в., уже не знавшего некоторых русских слов начала XVII в.

2. На приемы глоссирования в «Устава», несомненно, оказала влияние практика глоссирования церковных текстов, имевшая многовековую традицию и унаследованная из греческой культуры. Это во многом определило направление переводческой стратегии, в соответствии с которым составители русских редакций перевода «Воинской книги» отступали от немецкого оригинала и ориентировались на традицию (например, при выборе пояснительного союза) и на русского читателя (например, при дополнении перевода отсутствующими в немецком оригинале пояснениями латинских слов).

3. В то же время нельзя исключать влияния немецкого оригинала на формирование новых моделей глоссирования: использование союзов *или* (< нем. *oder*) и *то есть* (< нем. *das ist*) в редакции Юрьева – Фомина; употребление конструкций с несколькими параллельными разноязычными эквивалентами в версии Радишевского.

4. Введение пояснений с помощью скобок характеризует традицию книгопечатания второй половины XVIII в., отражая происходившие изменения в способах оформления глосс в этот период. Вместе с тем для текста печатного «Устава» не свойственно системное использование глосс.

5. Привлечение к анализу материала «Глоссария» (в составе печатного «Устава») показало его изолированный характер: в нем лексемы в ряде случаев представлены в иных фонетических вариантах, нежели в основном тексте (например, слова *глорит* и *орименит*); отсутствуют наименования, используемые в тексте (например, *камень галлицын*, *буришин*). Возможно, это позволит в перспективе ответить на вопрос о том, существовал «Глоссарий» в редакции Радишевского или он является более поздней вставкой.

¹⁴ См. историко-лексикологический комментарий к употреблению этого сочетания в трактате Л. Фронспергера в (Jones, 1976, p. 629).

б. Системный взгляд на употребление в тексте «Устава» некоторых наименований химических веществ позволяет внести уточнения в их лексикографическое описание, представленное в «Словаре русского языка XI–XVII вв.».

Список литературы

- Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л.** Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972. 431 с.
- Василевская И. А.** К методологии изучения заимствований (Русская лексикографическая практика XVIII в.) // Изв. АН СССР. Серия литературы и языка. 1967. Т. 26, вып. 2. С. 165–171.
- Живов В. М.** Язык и культура в России XVIII века. М.: Языки русской культуры, 1996. 590 с.
- Ковтун Л. С.** Азбуковники XVI–XVII вв. Старшая разновидность. Л.: Наука, 1989. 293 с.
- Лисицына Т. А.** Становление языка русской науки (взаимодействие терминологических и обиходных значений слов) // Функциональные и социальные разновидности русского литературного языка XVIII века. Л.: Наука, 1984. С. 31–46.
- Малышев А. А.** Глоссирование vs. внутритекстовое толкование лексики: терминологические точки соприкосновения в отношении текстов XVIII века // Учен. зап. Петрозавод. гос. ун-та. 2019. № 1 (178). С. 74–79.
- Немировский Е. Л.** Анисим Михайлов Радишевский, ок. 1560 – ок. 1631. М.: Наука, 1997. 148 с.
- Пентковская Т. В.** Ветхозаветные маргиналии в Московской Библии 1663 года // Учен. зап. Петрозавод. гос. ун-та. 2020. Т. 42, № 5. С. 32–38.
- Ромодановская В. А.** Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской Библии (1499 г.) // ТОДРЛ. СПб.: Дмитрий Буланин, 2001. Т. 52. С. 138–167.
- Русаковский О. В.** «Воинские книги» 1607/1620 гг. и их немецкий оригинал. Попытка сопоставления // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2018. Т. 73, № 3. С. 53–63.
- Русаковский О. В.** «Имена составам, которые сгождаются к огненным хитростям» в составе «Воинской книги» Михаила Юрьева и Ивана Фомина (1607). Ранний опыт составления естественно-научного индекса в русской книжности // Переводчики и переводы в России конца XVI – начала XVIII столетия: Материалы Междунар. науч. конф. М.: Ин-т российской истории РАН, 2021. Вып. 2. С. 147–155.
- Федосеева Н. Д.** Глосса // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 107.

Список источников и словарей

- НСРК. Q.183 – РНБ. НСРК. Q. 183. Воинская книга. XVII в.
- СлРЯ XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука; СПб.: Нестор-История, 1975–2019. Вып. 1–31.
- СлРЯ XVIII – Словарь русского языка XVIII века / Гл. ред. Ю. С. Сорокин. Л.: Наука, 1984–1991. Вып. 1–6; СПб.: Наука, 1992–2019. Вып. 7–22.
- Собр. Лихачева, 526 – Архив Санкт-Петербургского Института истории РАН. Собр. Н. П. Лихачева (Ф. 238). Оп. 1. № 526. Воинская книга. XVII в.
- Устав – Устав ратных, пушечных и других дел, касающихся до воинской науки, состоящий в 663 указах, или статьях, в государственное царей и великих князей, Василия Иоанновича Шуйского и Михаила Феодоровича, всея Руси самодержцев, в 1607 и 1621 годах выбран из иностранных военных книг Онисимом Михайловым... СПб.: При Гос. воен. коллегии, 1777–1781. Ч. 1–2.
- Ф. IX.3 – РНБ. Ф. IX.3 Воинская книга о всякой стрельбе и огненных хитростях. XVII в.

- Fronsperger L.** Kriegßbuch / Ander Theyl. Von Wagenburgk vmb die Veldleger, Wie man die schliessen, sich darein verschantzen, wider auffbrechen, vnnd ein Statt oder Festung mit vortheyl Belaegern, Vmschantzen vnd Vndergraben soll... Frankfurt am Main: In verlegung Sigmundt Feyerabendt, 1573.
- Jones W. J.** A Lexicon of French Borrowings in the German Vocabulary (1575–1648). Berlin; New York: de Gruyter, 1976. 699 p.
- [**Knapski G.**] Thesaurus Polonolatinograecus seu Promptuarium linguae Latine et Graecae, in tres tomos divisum. ... Opera Gregorii Cnapii... Editio secunda, ab auctore recogniti... Tertia pars Adagia continebit... Cracovicae [Kraków]: Typis & sumpti Francisci Caesarii, 1643. 1467 p.

References

- Birzhakova E. E., Voinova L. A., Kutina L. L.** Oчерки по istoricheskoi leksikologii russkogo yazyka XVIII veka. Yazykovye kontakty i zaimstvovaniya [Essays on the Historical Lexicology of the Russian Language of the 18th Century. Language Contacts and Borrowings]. Leningrad, Nauka, 1972, 431 p. (in Russ.)
- Fedoseeva N. D.** Glossa [Gloss]. In: Yartseva V. N. (ed.). Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar' [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya, 1990, p. 107. (in Russ.)
- Kovtun L. S.** Azbukovniki XVI–XVII vv. Starshaya raznovidnost' [Alphabet Books of the 16th – 17th Centuries. Senior Type]. Leningrad, Nauka, 1989, 293 p. (in Russ.)
- Lisitsyna T. A.** Stanovlenie yazyka russkoi nauki (vzaimodeistvie terminologicheskikh i obikhodnykh znachenii slov) [Formation of the Language of Russian Science (Interaction of Terminological and Everyday Meanings of Words)]. In: Funktsional'nye i sotsial'nye raznovidnosti russkogo literaturnogo yazyka XVIII veka [Functional and Social Varieties of the Russian Literary Language of the 18th Century]. Leningrad, Nauka, 1984, pp. 31–46. (in Russ.)
- Malyshev A. A.** Glossirovanie vs. vnutritekstovoe tolkovanie leksiki: terminologicheskie tochki soprikosnoveniya v otnoshenii tekstov XVIII veka [Glossing vs. Intra-Text Interpretation of Lexicon: Terminological Common Grounds in Case of the Texts of the 18th Century]. *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta* [Proceedings of Petrozavodsk State University], 2019, no. 1 (178), pp. 74–79. (in Russ.)
- Nemirovsky E. L.** Anisim Mikhailov Radishevsky, ok. 1560 – ok. 1631 [Anisim Mikhailov Radishevsky, approx. 1560 – approx. 1631]. Moscow, Nauka, 1997, 148 p. (in Russ.)
- Pentkovskaya T. V.** Vetkhozavetnye marginalii v Moskovskoi Biblii 1663 goda [Old Testament Marginalia in the Moscow Bible of 1663]. *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta* [Proceedings of Petrozavodsk State University], 2020, vol. 42, no. 5, pp. 32–38. (in Russ.)
- Romodanovskaya V. A.** Ob istochnikakh i kharaktere entsiklopedicheskikh gloss Gennadievskoi Biblii (1499 g.) [On the Sources and Nature of the Encyclopedic Glosses of the Gennady's Bible (1499)]. In: Trudy Otdela drevnerusskoi literatury [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 2001, vol. 52, pp. 138–167. (in Russ.)
- Rusakovskiy O. V.** “Voinskie knigi” 1607/1620 gg. i ikh nemetskii original. Popytka sopostavleniya [“Military Books” of 1607/1602 and Its German Original: Comparison]. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki* [Old Russia. The Questions of Middle Ages], 2018, vol. 73, no. 3, pp. 53–63. (in Russ.)
- Rusakovskiy O. V.** “Imena sostavam, kotorye sgozhdayutsya k ognennym khitrostyam” v sostave “Voinskoj knigi” Mikhaila Yuryeva i Ivana Fomina (1607). Rannii opyt sostavleniya estestvenno-nauchnogo indeksa v russkoi knizhnosti [“The Names of the Compositions That Are Suitable for Fiery Tricks” as Part of the “Military Book” by Mikhail Yuryev and Ivan Fomin (1607). Early Experience of Compiling a Natural-Science Index in Russian Literature].

In: *Perevodchiki i perevody v Rossii kontsa XVI – nachala XVIII stoletiya* [Translators and Translations in Russia at the End of the 16th – Beginning of the 18th Century]. Materials of the International Scientific Conference. Moscow, Institute of Russian History RAS Publ., 2021, iss. 2, pp. 147–155. (in Russ.)

Vasilevskaya I. A. K metodologii izucheniya zaimstvovaniy (Russkaya leksikograficheskaya praktika XVIII v.) [On the Methodology of Studying Borrowings (Russian Lexicographic Practice of the 18th Century)]. *Izvestiya Akademii nauk SSSR. Seriya literatury i yazyka* [The Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language], 1967, vol. 26, iss. 2, pp. 165–171. (in Russ.)

Zhivov V. M. Yazyk i kul'tura v Rossii XVIII veka [Language and Culture in Russia of the 18th Century]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., 1996, 590 p. (in Russ.)

List of Sources and Dictionaries

Arkhiv Sankt-Peterburgskogo Instituta istorii RAN. Sobr. N. P. Likhacheva (F. 238). Op. 1. № 526. Voinskaya kniga. XVII v. [Archive of the St. Petersburg Institute of History of the Russian Academy of Sciences. Collection of N. P. Likhachev (Fund 238). Inventory 1. No. 526. Military book. 17th Century]. (in Russ.)

Fronsperger L. Kriegßbuch / Ander Theyl. Von Wagenburgk vmb die Veldleger, Wie man die schliessen, sich darein verschantzen, wider auffbrechen, vnnd ein Statt oder Festung mit vortheyl Belaegern, Vmbschantzen vnd Vndergraben soll... Frankfurt am Main, In verlegung Sigmundt Feyerabendt, 1573.

Jones W. J. A Lexicon of French Borrowings in the German Vocabulary (1575–1648). Berlin, New York, de Gruyter, 1976, 699 p.

[**Knapski G.**] Thesaurus Polonolatinograecus seu Promptuarium linguae Latine et Graecae, in tres tomos divisum. ... Opera Gregorii Cnapii... Editio secunda, ab auctore recogniti... Tertia pars Adagia continebit... Cracovicae [Kraków]: Typis & sumpti Francisci Caesarii, 1643, 1467 p.

RNB. F.IX.3 Voinskaya kniga o vsyakoi strel'be i ognennykh khitrostyakh. XVII v. [NLR. F.IX.3 A Military Book about All Shooting and Fiery Tricks. 17th Century]. (in Russ.)

RNB. NSRK. Q. 183. Voinskaya kniga. XVII v. [NLR. NSRK. Q. 183. Military Book. 17th Century]. (in Russ.)

Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. [Dictionary of the Russian Language of the 11th – 17th Centuries]. Moscow, Nauka, St. Petersburg, Nestor-Istoriya, 1975–2019, iss. 1–31. (in Russ.)

Slovar' russkogo yazyka XVIII veka [Sorokin Yu. S. (ed.) Dictionary of the Russian Language of the 18th Century]. Leningrad, Nauka, 1984–1991, iss. 1–6; St. Petersburg, Nauka, 1992–2019, iss. 7–22. (in Russ.)

Ustav ratnykh, pushechnykh i drugikh del, kasayushchikhsya do voinskoi nauki, sostoyashchii v 663 ukazakh, ili stat'yakh, v gosudarstvovanie tsarei i velikikh knyazei, Vasiliya Ioannovicha Shuiskago i Mikhaila Feodorovicha, vseya Rusii samodertzhtsev, v 1607 i 1621 godekh... [The Charter of Military, Cannon and Other Matters Related to Military Science, Consisting in 663 Decrees, or Articles, on the Reign of Kings and Grand Dukes, Vasily Ioannovich Shuisky and Mikhail Feodorovich, Autocrats of All Russia, in 1607 and 1621...]. In 2 pts. St. Petersburg, State Military Collegium, 1777–1781. (in Russ.)

Информация об авторах

Дмитрий Владимирович Руднев, доктор филологических наук, профессор

Scopus Author ID 57215684388

WoS Researcher ID C-9427-2016

RSCI Author ID 196281

SPIN 7495-7725

Миляуша Габдрауфовна Шарихина, кандидат филологических наук

Scopus Author ID 57219296584

WoS Researcher ID N-7975-2014

RSCI Author ID 670474

SPIN 5388-5343

Information about the Authors

Dmitry V. Rudnev, Doctor of Sciences (Philology), Professor

Scopus Author ID 57215684388

WoS Researcher ID C-9427-2016

RSCI Author ID 196281

SPIN 7495-7725

Milyausha G. Sharikhina, Candidate of Sciences (Philology)

Scopus Author ID 57219296584

WoS Researcher ID N-7975-2014

RSCI Author ID 670474

SPIN 5388-5343

Вклад авторов:

Д. В. Руднев – сбор и анализ материала, систематизация результатов, разработка методики исследования, подготовка текста.

М. Г. Шарихина – сбор и анализ материала, архивная работа с рукописными источниками, систематизация результатов, подготовка текста.

Contribution of the Authors:

Dmitry V. Rudnev collected and analyzed sources, systematized results, developed the methodology and approaches, prepared the text of the article.

Milyausha G. Sharikhina collected and analyzed sources, worked with handwritten sources in archives, systematized results, prepared the text of the article.

*Статья поступила в редколлегию 19.07.2023;
одобрена после рецензирования 14.09.2023; принята к публикации 15.09.2023
The article was submitted on 19.07.2023;
approved after reviewing on 14.09.2023; accepted for publication on 15.09.2023*